

CURRICULUM VITÆ

Yiannis E. Ioannou

Professeur

de Littérature Française et Comparée (grecque-française)

Nicosie, 2014

CURRICULUM VITÆ

Yiannis E. Ioannou

ou

Yannis Ioannou

Docteur Honoris Causa de l'Université Paul Valéry- Montpellier 3

Bref résumé du C.V.:

Il a effectué ses études de Lettres Modernes (Licence, Maîtrise, D.E.A., Doctorat) à l'université Jean Moulin-Lyon3 et de Grec Moderne à Lyon 3 et à l'I.N.A.L.C.O. Il a enseigné aux universités Lumière - Lyon2, Jean Moulin - Lyon3 et depuis 1992, à l'université de Chypre qui venait alors d'être créée. Il y a fondé *la Section de Français Langue Étrangère (F.L.E.)*, intégré depuis 2004 au Centre des Langues, le programme de *Langue et Littérature Françaises (Bac+4)* et le *Département d'Études Françaises et de Langues Vivantes* (actuellement 11 postes d'enseignants – chercheurs, deux postes d'Assistants et deux postes en vertu de l'accord avec le DAAD en Études Allemandes) et avec ses collaborateurs, le *Mastère en Études Française*, le Programme de *Langues Vivantes et Études Européennes (Bac + 4)*, un programme interdisciplinaire assurant une formation en deux langues étrangères et axée sur l'Europe. Il a été Président des Commission des Spécialistes pour le recrutement du personnel enseignant – chercheur de son Département, expert européen dans le cadre du programme culture 2000, et membre du comité de sélection de la Capitale Culturelle Européenne 2017 (2011-12) etc.

Il a été le Doyen de la Faculté de Sciences Humaines et Sociales (1997-2003) et durant ses deux mandats, il a proposé et effectué la restructuration de cette grande Faculté, qui a été divisée alors en deux nouvelles Facultés, celle des Sciences Humaines et celle des Sciences Sociales et Sciences de l'Éducation, avec la création également de trois nouveaux Départements (Droit, Psychologie et Études Françaises et Langues Vivantes). Il a été Président de son Département pour plusieurs années, membre du Sénat de l'université pour plus de 12 ans, membre de plusieurs Commissions sénatoriales entre autres, la Commission du Personnel et des Finances la Commission de la Recherche, la Commission des Études etc. Il est membre de Comités Éditoriales et Scientifiques de Revues Internationales, membre de Sociétés Scientifiques et a été membre du Conseil d'Administration de la Fondation Nationale de Promotion de la Recherche de la République de Chypre (Nommé par le Conseil des Ministres 2010-2012). Il a été membre du Jury pour les Prix Littéraires de la République de Chypre (2003-2009), membre du Comité des Experts, nommé par le Conseil des Ministres, qui a élaboré et soumis la proposition de création de l'équivalent d'un Ministère de la Culture (Ενιαία Αρχή Πολιτισμού, 2008) et Président de la Commission Internationale des Experts pour l'évaluation du Département d'Études Françaises de l'Université d'Athènes (Déc. 2010). En Août 2012, le Conseil des Ministres l'a nommé Président du Conseil d'Administration du Théâtre National de Chypre (THOC). Il fut membre national du Comité des Experts pour la sélection de la Capitale Culturelle Européenne 2017 (2011-12) et depuis 2015 il est expert européen pour la sélection des Capitales culturelles européennes. En avril 2014, il a reçu le titre de Docteur Honoris Causa de l'université Paul Valéry-Montpellier 3.

Ses domaines de recherches concernent notamment la littérature comparée française – grecque et recouvrent la poésie d' Odysséas Élytis (prix Nobel, 1979) et ses liens-rapports avec la pensée, la littérature et la culture françaises, la littérature chypriote,

la francophonie à Chypre, l'œuvre de Rimbaud et de Baudelaire, le mouvement surréaliste, la théorie littéraire et la culture politique. Il a publié des ouvrages à Chypre, en Grèce et codirigé la publication de trois volumes dans la série *Travaux de la Maison de l'Orient (T.M.O)* de Lyon. Il a aussi publié des traductions de recueils poétiques en grec et de poèmes d'Élytis et des poètes chypriotes en français. Il a publié un grand nombre articles et d'études dans des revues internationales et organise ou participe à des colloques internationaux systématiquement. Son ouvrage *Χωροχρονικά στην ποίηση* (Temps et espace en poésie, Éd. Kastaniotis, Athènes 2000) a reçu le Premier Prix d'Essai-Étude Littéraire de la République de Chypre.

Il a été

-Président du Conseil d'Administration du Théâtre National de Chypre (T.H.O.C.)

- Vice-président aux Affaires Académiques de l'Université Ouverte de Chypre.

Il est Officier de l'Ordre des Palmes Académiques.

Il fut Professeur invité à diverses universités, entre autres à Paul Valéry-Montpellier 3, Jean Moulin – Lyon3 etc.

Βιογραφικό Σημείωμα

Σύντομη Περίληψη

Γιάννης Η. Ιωάννου

Επίτιμος Διδάκτορας του Πανεπιστημίου Paul Valéry-Montpellier 3

Διετέλεσε: -Πρόεδρος Διοικητικού Συμβουλίου του Θεατρικού Οργανισμού Κύπρου (Θ.Ο.Κ.)

-Αντιπρόεδρος Διοικούσας Επιτροπής του Ανοικτού Πανεπιστημίου Κύπρου

-Τιμήθηκε από την Γαλλική Κυβέρνηση με το παράσημο του Αξιοματικού του Τάγματος του Ακαδημαϊκού Φοίνικα

Ξένες Γλώσσες: Αγγλικά, Γαλλικά

Ο Γιάννης Η. Ιωάννου είναι Καθηγητής Γαλλικής και Συγκριτικής Λογοτεχνίας. Σπούδασε Γαλλική Λογοτεχνία στο Πανεπιστήμιο Jean Moulin – Lyon 3, όπου απέκτησε τους τίτλους Licence, Maîtrise, D.E.A και το διδακτορικό στην Γαλλική Λογοτεχνία και Πολιτισμό. Σπούδασε επίσης Νέα Ελληνική Γλώσσα και Πολιτισμό στα Πανεπιστήμια Jean Moulin-Lyon 3 και Paris 3 - La Sorbonne Nouvelle.

Δίδαξε στα Πανεπιστήμια Lumière - Lyon 2 και Jean Moulin-Lyon 3 και από το 1992 διδάσκει στο Πανεπιστήμιο Κύπρου. Διετέλεσε Κοσμήτορας της Σχολής Ανθρωπιστικών και Κοινωνικών Επιστημών του Πανεπιστημίου Κύπρου (1997-2003). Κατά τη διάρκεια των θητειών του, προωθήθηκε με επιτυχία και ολοκληρώθηκε ο διαχωρισμός της τότε Σχολής Ανθρωπιστικών και Κοινωνικών Επιστημών σε δύο Σχολές, (Σχολή Ανθρωπιστικών Επιστημών και Σχολή Κοινωνικών Επιστημών και Επιστημών της Αγωγής), με την ταυτόχρονη δημιουργία τριών νέων Τμημάτων (Νομικής, Ψυχολογίας και Γαλλικών Σπουδών και Σύγχρονων Γλωσσών) ως επίσης και του Κέντρου Γλωσσών (Νόμος 2004). Είναι ο ιδρυτής του Τομέα Γαλλικών Σπουδών που εντάχθηκε αργότερα στο Κέντρο Γλωσσών, του τετραετούς προγράμματος Γαλλικής Γλώσσας και Λογοτεχνίας και του Τμήματος Γαλλικών Σπουδών και Σύγχρονων Γλωσσών. Είναι επίσης ο εμπνευστής και από τους εισηγητές του τετραετούς διεπιστημονικού προγράμματος Σύγχρονων Γλωσσών και Ευρωπαϊκών Σπουδών που προσφέρει κατάρτιση σε δύο ξένες γλώσσες και επικεντρώνεται στην Ευρώπη και στην Ευρωπαϊκή ενοποίηση,

(δέχθηκε τους πρώτους φοιτητές το 2009-10). Διετέλεσε Πρόεδρος του Τμήματός του επί σειρά ετών, μέλος της Συγκλήτου για πάνω από 12 χρόνια, μέλος πολλών Συγκλητικών Επιτροπών περιλαμβανομένων των επιτροπών Οικονομικών και Προσωπικού, Έρευνας, κ.α. Διετέλεσε Πρόεδρος της διεθνούς Επιτροπής Αξιολόγησης του Τμήματος Γαλλικών Σπουδών του Πανεπιστημίου Αθηνών (2010).

Οι ερευνητικές του περιοχές καλύπτουν την Συγκριτική Λογοτεχνία (γαλλική-ελληνική), την ποίηση του Ελύτη και τις σχέσεις της με την γαλλική λογοτεχνία και πολιτισμό κυρίως του 19^{ου} και του 20^{ου} αι., την νεότερη και σύγχρονη κυπριακή λογοτεχνία, την Γαλλοφωνία στην Κύπρο, το κίνημα του υπερρεαλισμού, τη θεωρία της λογοτεχνίας και την πολιτική κουλτούρα. Δημοσίευσε πολλά άρθρα σε διεθνή περιοδικά. Έχει συγγράψει και επιμεληθεί βιβλία που εκδόθηκαν στην Κύπρο, στην Ελλάδα και στη Γαλλία. Μετέφρασε έργα Γάλλων ποιητών στην ελληνική και Κυπρίων και Ελλήνων στην γαλλική. Έχει συνεργαστεί με Γαλλικά Πανεπιστήμια και Ερευνητικά Ινστιτούτα σε διάφορα ερευνητικά προγράμματα και δημοσιεύσεις. Είναι μέλος διεθνών επαγγελματικών συνδέσμων και Επιστημονικών Επιτροπών διεθνών περιοδικών όπως *Langues et Littératures Romanes* και *Transtext(e)s - Transcultures* (Université Lyon3). Είναι τακτικός συνεργάτης του περιοδικού *Année Francophone Internationale* (AFI). Έχει τιμηθεί από τη Γαλλική Κυβέρνηση με το παράσημο του Αξιωματικού του Τάγματος του Ακαδημαϊκού Φοίνικα για την προσφορά του στα Γαλλικά Γράμματα, ενώ το έργο του «Χωροχρονικά στην ποίηση» (Καστανιώτης 2000) έχει τιμηθεί με το πρώτο βραβείο δοκιμίου – μελέτης της Κυπριακής Δημοκρατίας. Διετέλεσε μέλος της Επιτροπής Λογοτεχνικών Βραβείων του Υπουργείου Παιδείας και Πολιτισμού (2003-2009). Διορίστηκε από το Υπουργικό Συμβούλιο μέλος της Επιτροπής για την Ίδρυση Ενιαίας Αρχής Πολιτισμού, Αριστίνδην μέλος του Δ.Σ. του Ιδρύματος Προώθησης Έρευνας και Αντιπρόεδρος της Δ.Ε. του Ανοικτού Πανεπιστημίου Κύπρου. Υπήρξε εμπειρογνώμονας της Ε.Ε. για το πρόγραμμα Κουλτούρα 2000 και της Επιτροπής για την επιλογή της Πολιτιστικής Πρωτεύουσας της Ευρώπης 2017 (2011-12), ενώ από το 2015 είναι μέλος της δεξαμενής Ευρωπαίων Εμπειρογνομόνων για την Επιλογή των Πολιτιστικών Πρωτευουσών της Ευρώπης. Συμμετέχει συστηματικά σε διεθνή συνέδρια της ειδικότητας του ενώ συνεχής είναι η παρέμβασή του σε κοινωνικοπολιτισμικά δρώμενα. Διετέλεσε προσκεκλημένος Καθηγητής σε διάφορα Πανεπιστήμια, μεταξύ των οποίων στο Πανεπιστήμιο Jean Moulin-Lyon 3 και Paul Valéry-Montpellier 3. Τον Απρίλιο του 2014 αναγορεύτηκε Επίτιμος Διδάκτορας του Πανεπιστημίου Paul Valéry-Montpellier 3.

Note: La liste des citations de l'œuvre de Yiannis E. Ioannou s'arrête en 2002.

Adresse personnelle	10, rue Georgiou Apostolaki, CHYPRE-2047 Strovolos.
Adresse professionnelle	Université de Chypre, Département d'Études Françaises et de Langues Vivantes, B.P. 20537, 1678 Nicosie, Chypre. Tel.:00357-22894375, Fax:00357-22894387, portable :0035799306034.
Adresse Electronique	yiannis@ucy.ac.cy

FORMATIONS UNIVERSITAIRES

Université Jean Moulin- Lyon 3 (1981-85)	Titre: Doctorat ès Lettres. Mention: Très bien. Spécialité: Littérature et Civilisation Françaises. Sujet de Thèse: <i>Une contribution de la France à la formation poétique et à l'œuvre d'Odysseas Elytis (Prix Nobel de Littérature 1979).</i>
Université Jean Moulin- Lyon 3	Titre: Diplôme d'Études Approfondies

(1980-81)	Mention Très bien, Spécialité: Histoire et Civilisation. Sujet de Mémoire: <i>L'image de la France dans l'œuvre d'Odysseas Elytis.</i>
Université Jean Moulin- Lyon 3 (1979-80)	Titre: Maîtrise de Lettres Modernes. Mention Très bien. Sujet de Mémoire: <i>Influences surréalistes sur To Axion Esti d'Odysseas Elytis.</i>
Université Paris-III - La Sorbonne Nouvelle (1979-80)	Titre: Diplôme Supérieur de Grec Moderne.
Université Jean Moulin- Lyon 3 (1978-79)	Titre : Licence ès Lettres Modernes
Université Jean Moulin Lyon 3 (1976-78)	Titres: 1. D.E.U.G. de Lettres Modernes 2.D.E.U.G. de Grec Moderne
Université Lumière- Lyon 2 (C.I.E.F.) (1975-76)	Titre : Diplôme de Langue et Civilisation Françaises

Langues Parlées : Grec, Français, Anglais.

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

2003- ...	Professeur de Littérature Française et Comparée (Grecque-Française) Université de Chypre
1994- 2003	Professeur Adjoint (Associate Professor), Langue et Littérature Françaises et Comparée, Université de Chypre
1992-1994	Maître Assistant (Assistant Professor), Langue et Littérature Françaises et Comparée, Université de Chypre
1991-1992	Assistant, Université Jean Moulin – Lyon 3
1987-1991	Agent des Services Culturels, Ministère de la Culture et de l'Éducation Nationale de Chypre
1986-1987	Lecteur à Intercollege, Nicosie
1981-1985	Chargé de Cours, Université Jean Moulin-Lyon 3
1979-1980	Vacataire, C.I.E.F., Université Lumière-Lyon 2

FONCTIONS ADMINISTRATIVES-RESPONSABILITÉS SCIENTIFIQUES

2015-	Président du Département D'Études Françaises et Européennes
2013-15	Vice-Président du Département d'Études Françaises et Européennes
2012-13	Président du Conseil d'Administration du Théâtre Nationale de Chypre (TH.O.C.)
2011- 14	Vice-président de l'Université Ouverte de Chypre
2011-12	Membre de la Commission de la Recherche de l'Université de Chypre
2010-12	Membre du Conseil d'Administration de la Fondation Nationale de Recherche Scientifique (nommé par le Conseil des Ministres)
2004- 2007, et 2009-2011	Président du Département d'Études Françaises et de Langues Vivantes (dont il est le fondateur)
Décembre 2010	Président de la Commission d'Évaluation du Département de Français de l'Université d'Athènes
2008-2009	Membre de la Commission des Experts pour la création de l'équivalent du Ministère de la Culture (nommé par le Conseil des Ministres)
2000- (2003)	Doyen de la Faculté des Sciences Humaines et Sociales de l'Université de Chypre : reconduit aux mêmes fonctions sans concurrent
1997-2000	Doyen de la Faculté des Sciences Humaines et Sociales de l'Université de Chypre
1997-2007 et 2009-11	Membre du Sénat de l'Université
1992-2004	Chef de la Section d'Études Françaises, (à partir de 2004 Département d'Études Françaises et de Langues Vivantes)
2002-2003	Membre du Comité de Lecture des Éditions « Méditerranée », fondées par l'Université de Chypre et les Éditions « Ellinika Grammata » d'Athènes.
2003- 2006 2006-2009	Membre de la Commission Nationale des Prix Littéraires du Ministère de l'Éducation et de la Culture.
2000-	Coordinateur de la Commission des Experts pour l'Évaluation des titres d'Études des Universités Étrangères (KYSATS-Conseil National d'Évaluation

		des Titres d'Études)
1997 2001-2002		Membre des Commissions des Experts (EΠEAEK) pour l'évaluation et la révision des programmes de 2 ^e et de 3 ^e cycles des Universités grecques. Institution fondée par le Ministère de l'Éducation Nationale de la République Hellénique dans le cadre des actions de l'Union Européenne
Bruxelles, Européenne 2004	Commission	Expert dans le cadre du programme Culture 2000, 16-21 . 2. 2004.
1994- 2003		Co-fondateur et coordinateur du Programme de recherche de la Maison de l'Orient Méditerranéen « Chypre et la méditerranée orientale », avec Françoise Métral et Marguerite Yon (Université de Chypre – Université Lumière- Lyon 2)
1998- 2003		Membre de la Commission de planification et de développement de l'Université de Chypre
1998- 2003		Membre de la Commission du Personnel et des Finances de l'Université de Chypre
1997		Membre de la Commission des experts pour le classement du personnel enseignant du <i>Intercollege</i> , actuellement, <i>Université de Nicosie</i> .
2000-2001		Membre de la Commission des experts pour la révision de la structure administrative et académique du <i>Intercollege</i> , actuellement, <i>Université de Nicosie</i> .
1996-97		Vice-Président du Département des Langues et Littératures Étrangères et Membre du Conseil de la Faculté des Sciences Humaines et Sociales
1992- 2004		Membre du Conseil du Département des Langues et Littératures Étrangères de l'Université de Chypre.
1996-1998		Membre de la Commission des Règlements de l'Université de Chypre
1994-1999		Membre de la Commission des Relations Publiques de l'Université de Chypre
1994-1996 et 2007		Concepteur et Président du Comité pour l'élaboration du Cursus de Langues Vivantes et Études Européennes (Bac+4) mis en application en 2008-9.
1997-		Fondateur et Coordinateur du Cursus de Langue et Littérature françaises,(Bac+4) mis en application l'année universitaire 1999-2000.

1994-1996	Vice-Président de la Commission des Affaires des Étudiants de l'Université.
1992-	Fondateur et Coordinateur du curcus F.L.E. (Français Langue Étrangère) de l'Université de Chypre.

DISTINCTIONS & INVITATIONS

Docteur Honoris Causa de l'université Paul Valéry-Montpellier3, (11. Avril 2014)

- 2001, Premier prix d'essai-étude littéraire de la République de Chypre pour l'ouvrage *L'espace et le temps en poésie*, Éd. Kastaniotis 2000.
 - République française - Officier de l'Ordre des Palmes Académiques (Αξιωματικός του Τάγματος του Ακαδημαϊκού Φοίνικα) (2005).
 - **Professeur invité**
 - Professeur invité mars-avril 2004 – Université Jean-Moulin Lyon III - Faculté des Langues et Civilisations
 - Professeur invité, mars 2006, École Doctorale, Faculté des Lettres, Université Jean Moulin- Lyon 3.
- Professeur invité, octobre 2012, Université Paul Valéry-Montpellier 3.

- **Conférencier invité :**

Entre autres :

-1999, 2007 : Université Paul Valéry-Montpellier3. Invité par le professeur Marie-Paule Masson.

-1997 :Programme Postgradué de Littérature, Département de Littérature Française de l'Université de Salonique. (Invité par le professeur Zoé Samara)

-Université de l'Égée, Département de Pédagogie, Une approche de l'instant poétique à travers la poésie française et l'œuvre d' Odysseas Elytis, Salle des Conférences, Rhodes, 13.12.1996.

-Chypre, Faculté des Lettres, Université de St Etienne, 20.5. 1992.

-Odysseas Élytis : La poésie héliocentrique aux dimensions universelles, Université de St Étienne, 14.2.1992.

- Poésie chypriote contemporaine, Université de l'Égée, Département de Pédagogie, Rhodes 24.3. 1991.

SOCIÉTÉS-REVUES

- Membre du Comité de Rédaction de la revue *The Cyprus Review* (Université de Nicosie - Université d'Indianapolis).
- Membre du Comité de Rédaction de la Revue *Transtextes-Transcultures*, Université Jean Moulin-Lyon3, France.
- Membre du Comité de Coordination Scientifique de la Revue *Langues et Littératures Romanes, Annales de l'Université de Craiova, Roumanie*.
- Membre du Conseil de l'Union des Écrivains de Chypre (1999-2001)
- Membre fondateur de la Société Scientifique de Chypre
- Membre de la Société Bibliographique de Chypre
- Membre fondateur de l'Association des diplômés des Universités francophones
- Animatrice-Présentatrice d'émissions culturelles de la Radio-Télévision de Chypre (Cy.B.C.) 1989-1991.

- Membre de l'Association d'Études Yourcenariennes
- Membre de l' A.M.O.P.A.

RECHERCHE-PUBLICATIONS

a) Ouvrages

-
- 1. *Théorie de la conspiration et culture de la partition*, Essai sur la culture politique de Chypre, Éditions Papazissis, Athènes 2009, 254 p.
 - 2. *L'espace et le temps en poésie*, Kastaniotis, Athènes, 2000, 134p. Premier Prix d'essai-étude de la République de Chypre, Décembre 2001.
 - 3. *Odysséas Elytis : Des origines du surréalisme aux embouchures du mythe*, Kastaniotis, Athènes, 1991, 210p.
 - 4. *Une approche idéologique de notre problème de langue*, Nicosie, 1988, 47p.
 - 5. *Dix essais et études*, Nicosie, 1986, 110p.
 - 6. *La généalogie et l'expression de la contestation dans la poésie de 1974 à Chypre*, Presses Universitaires de Chypre, Athènes 2013.
-

b) Analyses étendues (Εκτεταμένες Μελέτες)

-
- "The poets of dissent : The 1974 generation in Cyprus", *Modern Greek Studies Yearbook*, University of Minnesota, Vol. 9, 1993, p. 317-387.
-

c) Direction de publications (Διεύθυνση – Επιμέλεια)

-
- 1. *Chypre et la méditerranée orientale*, Série : Travaux de la Maison de l'Orient méditerranéen, No.31, Presses Universitaires de Lyon, 2000, 258 p.A4 (Françoise Métral et Marguerite Yon et Yannis E. Ioannou)
 - 2. *Chypre hier et aujourd'hui : Entre Orient et Occident*, Série : Travaux de la Maison de l'Orient méditerranéen, No. 25, Presses Universitaires de Lyon, 1996, 188 p.A4 (Yannis E. Ioannou, Françoise Métral et Marguerite Yon)
 - 3. *Méditerranée : Ruptures et Continuités*, Actes du Colloque du même titre tenu à Nicosie (2001), Travaux de la Maison de l'Orient, No. 37, Presses Universitaires de Lyon, (May Chehab, Françoise Métral, Yannis E. Ioannou), Lyon 2003.
-

d) Traductions de recueils

- 1. BAPTISTE-MARREY, *L'île déchirée*, Traduction : Yiannis E. Ioannou, éd. Union des Écrivains Chypriotes - Centre Culturel Français, Nicosie, 1994, éd. bilingue, 28p.
- 2. BERGERET Yves, *Mains silencieuses*, Traduction: Yiannis E. Ioannou, éd. Union des Écrivains Chypriotes, Nicosie, 1994, éd. bilingue, 44 p.
- 3. Correction de la traduction de l'ouvrage : Sylvain Béraud, *La culture politique dans l'espace chypriote 1192- 1971*, publications du Ministère de l'Éducation et de la Culture de Chypre, Nicosie 2008.

e) Traduction de poèmes

- ZAFIRIOU Lefkios, *Il souffle un vent de tous les diables*, L'ivre Caravane, Sur les traces d'Arthur Rimbaud, Éditions Bleu Outremer, Éditions de Lassa, Créarc, Paris, Bruxelles, Grenoble, 1993, p. 20-21.
- RONSARD Pierre de, « Ode à Aphrodite », Traduction du poème en grec, in « Intertextes », p. 150, Université de Salonique, 2001.
- ARAGON Louis, « Pandora », Traduction du poème en grec, in « Intertextes », Ibid, p. 154.
- GALAZI Pitsa, *Simatoroi*, (extrait), *ibid*, p.18-19.
- ELYTIS Odysseas, « Le petit marin », première traduction française de six poèmes tirés du recueil *Le petit marin*, (éd. Ikaros, Athènes 1985). *Poésie* 97, No. 67, Paris, avril 1997 p. 27-30.
- ELYTIS Odysseas, « Comme Endymion », première traduction française du poème tiré du recueil *A l'ouest de la tristesse*, (éd. Ikaros, Athènes 1995), *Poésie* 96, No. 63, Paris 1996, p. 97-98.
- MEHMET Yasin, « Le mythe de notre chat », « Le mythe de notre rue », « Le mythe qui attend une réponse », Trois poèmes du poète chypriote-turc, première traduction grecque par Yannis Ioannou et Imbrahim Aziz, *Néa Epochi*, Nos. 188-190, Nicosie, janvier-juin 1988, p.14-15.
- Frossoula Colossiatou

f) Traduction d'articles

- CALVOS Andréas, « Littérature italienne : Le poète de théâtre, par F. Pananti », traduction de cet article [français-grec] publié dans la revue française *Le Globe*, Paris, 20.9.1925, *To Semeio*, No.1 Nicosie, 1992, p. 105-109.

g) Préfaces - Avant-propos

- Préface à l'œuvre de Dionyssios Solomos, in Spyros MYLONAS, *Deux figures majeures du réveil national*, éd. de la Fondation de Recherches sur Andréas Calvos- Estia, Nicosie 1998. p. 79-80.

- Préface à l'ouvrage de Marios Démetriou, *Petites autopsies*, Éd. De l'Université de Nicosie, Nicosie 2008, p. VII-IX.
- Préface au recueil poétique de Neché Yashin, *Ay Asktan Yapilmistir*, éd. Gendas, SIIR, Istambul 2001.
- Françoise MÉTRAL, Yannis IOANNOU, Marguerite YON, Avant-Propos, *Chypre et la méditerranée orientale*, T.M.O., No. 31, Presses Universitaires de Lyon, Lyon 2000, p. 9-11 (A4).
- Françoise MÉTRAL, Marguerite YON et Yannis IOANNOU, Avant-Propos, *Chypre Hier et Aujourd'hui : Entre Orient et Occident*, T.M.O. No. 25, Presses Universitaires de Lyon, Lyon 1996, p. 7-11 (A4).

h) Articles : Publications

A paraître	<i>Multiculturalité à Chypre : Réalité historique ou nécessité politique, Volume publié en l'honneur de Jacqueline Karageorghis. Fr.</i>
A paraître	<i>Du monde du créateur à celui du traducteur, Actes du Colloque Figures des Traducteurs, gr.</i>
2015	<i>La réception de l'expérience des Lusignans par les poètes chypriotes modernes et contemporains, in Actes du Colloque International En ressouvenance du temps et du pays, Université de Chypre-Ministère de l'Éducation et de la Culture, Nicosie 5-8.10.2012, p. 683-690.gr.</i>
2014	<i>Érotisme et provocation dans la production poétique de '74, in Actes de la Journée d'Étude :L'amour dans la poésie chypriote après '74, IETT, Université Jean Moulin-Lyon3, Lyon 2014, p. 41-48.fr.</i>
2014	« <i>Le temps dans la poésie d'Élytis : Sensation, Image, Instant</i> », Journée sur Odysséas Élytis, Centenaire de sa naissance, Ministère de l'Éducation et de la Culture- Université de Chypre, Nicosie 5.11.2011.gr, in <i>Odysséas Élytis : Poésie-Théorie –Réception</i> , Éd. Ypsilon vivlia, Athènes 2014, 21-30.gr.
À paraître	« <i>Le poète populaire Costis Laoutaris</i> », Actes du Colloque <i>La civilisation populaire de Chypre et de Crète</i> , Société d'Études Crétoises- Fondation Kapsoméno, Chania 21-24 juillet 2011.gr
2012	« <i>Remarques sur le style de la génération poétique de 1974 à Chypre</i> », <i>Actes du colloque sur la Littérature et les Arts chypriotes modernes, Société d'Études Crétoises- Fondation Kapsoméno, Ministère de l'Éducation et de la Culture, La Canée, Nicosie 2012, p. 173-184 (gr)</i>
2012	<i>L'école francochypriote et les relations entre les deux pays en 2011-2012, Année Francophone Internationale, 2012-13, CIDEF-AFI, Paris, p. 158-160.</i>
À paraître	« <i>L'autre Chypriote dans la littérature de l'île.</i> » Colloque International Pluridisciplinaire Lieux, Pratiques et discours de mémoire dans l'identité grecque et chypriote, Université Paul Valéry-Montpellier 3, 20-22 novembre 2008.(fr)

2011	Ioannou Y. - Manzari Fr., <i>Poétiques du féminin : Une lecture de Baudelaire-Éluard-Élytis</i> , in Masculin Féminin dans la langue, la littérature et l'art grecs modernes, Actes du XXI ^e Colloque International des Néohellénistes des Universités Francophones, Université Lyon 3, 28-30 mai 2009.Lyon, p.255-262.(fr)
2011	Chypre, Année Francophone Internationale, 2011-2012, CIDEF-AFI, Université Laval, Québec, 2011, p. 170-171.
2010	Insularité et sensualité dans la poésie d'Élytis», Actes de la Journée sur O. Elytis, coorganisée par le Département d'Études Françaises et de Langues Vivantes et les Services Culturels du Ministère de l'Éducation et de la Culture de Chypre, 23-24 février 2007, Nicosie, «2010, p.45-52.(gr)
2010	« Chypre », <i>Année Francophone Internationale (AFI)</i> , 2009-2010, p. 35-36.(fr)
2010	« La République Chypriote en quête d'identité étatique», in <i>50 de République de Chypre</i> , Volume collectif dirigé par Chr. Péricléous, Éd. Papazissis, Athènes 2010, p.96-110. (gr)
2010	«Lefkios Zafiriou, La tristesse de l'Après-midi», Volume <i>Εντυχισμός dédié à Eratosthenis Kapsomenos</i> , Université de Ioannina, 2010, p. 199-204.(gr)
2009	« Le poème inachevé », <i>Revue Langues et Littératures Romanes, Annales de l'Université de Craiova</i> , An. XIII, Nr. 1, 2009, p.47-56.(fr)
2008	« Les relations franco-chypriotes entre 2007-2008 », <i>Année Francophone Internationale</i> , p.141-142.(fr)
2008	«La culture de la conspiration et la conspiration de la politique», <i>Revue Διεθνής και Ευρωπαϊκή Πολιτική</i> , Numéro Spécial sur Chypre, Éd. Papazissis, Athènes 2008, p. 183-193.(gr)
2008	<i>La francophonie à Chypre depuis la fin du 19^e s. jusqu'à nos jours</i> , Pergamini, Édition annuelle de l'université de Chypre, Nicosie 2008, p.42-60.(gr)
2008	Compte rendu critique de : Lelia Trocan, <i>Les années de plomb</i> , <i>Revue Nouvelles Études Francophones</i> , Vol. 23, No 1, C.I.E.F, Printemps 2008,331-334.(fr)
2008	« L'identité insulaire et le Paradis retrouvé d'Odysseus Elytis », revue <i>Transtextes-Transculture</i> , Numéro Spécial hors série 01.2008, Université Lyon3, p.81-88.(fr)
2007	« Le visage francophone de Chypre », revue « Études Néohelléniques», Vol. 15, No.2, Automne 2007, Québec Canada, p. 115-130.(fr)
2007	« Chypre », <i>Année Francophone Internationale</i> , Québec 2007, p.37-38.(fr)
2006	« Pour un compte rendu serein du referendum de 2004 », <i>Revue Politique Internationale et européenne</i> , No 2, Avril- juin 2006,Éd. Papazissis Athènes 2006, p. 167-170.(gr)
2006	« La réinvention de Rimbaud par la littérature chypriote », <i>Transtextes-Transculture</i> , No.2, Université Jean Moulin- Lyon 3, Janvier. 2007, p.178-184. (fr)

2006	« La francophonie à Chypre et sa contribution à la Littérature », <i>Echinox</i> , Vol. 11, Numéro Spécial Voyages dans le levant et ailleurs, Cluj, Roumanie, : 2006, p.249-254.(fr)
2004	« Γιώργου Μολέσκη, “Από το ελάχιστο”, Λευκωσία 2002, <i>Δια-Κείμενα</i> , Ετήσια έκδοση Εργαστηρίου Συγκριτικής Γραμματολογίας ΑΠΘ, τεύχος 6, Θεσσαλονίκη, σ. 283-287.(gr)
2003	« Introduction », Méditerranée : Ruptures et Continuités, <i>Travaux de la Maison de l’Orient (T.M.O.)</i> No. 37, P.U. Lyon, No. 37, p. 13-17, (avec May Chehab et Françoise Métral).(fr)
2003	« Éléments pour une considération globale du phénomène poétique », Méditerranée : Ruptures et Continuités, <i>Travaux de la Maison de l’Orient (T.M.O.)</i> No. 37, P.U.Lyon 2003, p. 129-138(fr)
2003	« L’hypocrisie du lecteur face à la sincérité de l’œuvre. Petit essai baudelairien », Revue <i>Intertextes</i> , No. 5, Salonique 2003, p.183-191,(fr)
2002	« Le processus de création : De l’original à la traduction », Actes du 2 ^e Colloque International de Traducteurs de Littérature Chypriote, Ministère de l’Éducation et de la Culture, Nicosie 2002, p.23-28.(gr)
2001	Présentation sur la couverture du recueil de Neshé Yashin Ay Asktañ Yapilmistir, Éd. Gendas, Istanbul 2001.(turc)
2001	«La présence de Chypre dans la poésie française, Revue « Intertextes », No.3,Université de Salonique, 2001, p. 149-156.(fr)
2000	<i>Chypre et la méditerranée orientale</i> , Introduction, (Avec Françoise Métral et Marguerite Yon), <i>T.M.O.</i> No.31, Presses Universitaires de Lyon, Lyon 2000, p. 13-16 (A4).(fr)
2000	« L’instant poétique : Des théoriciens français à Odysséas Elytis », Actes du Colloque International <i>Odysséas Elytis et les valeurs culturelles grecques</i> , Editions Govostis, Athènes 2000, pp. 133-140.
2000	« Vers une esthétique méditerranéenne (?) », <i>Chypre et la méditerranée orientale</i> , <i>T.M.O.</i> , No. 31, Presses Universitaires de Lyon, Lyon 2000, p. 163-171 (A4).(fr)
1999	« Stratégie de développement dans un paysage hostile. Le cas de l’Université de Chypre », <i>L’apport des centres de Français Langue Étrangère à la didactique des langues</i> , P.U.G., Grenoble 1999, p. 79-84.(fr)
1997	« L’instant dans la poésie ou la poésie dans l’instant », <i>Comparaison</i> , No. 8, Athènes, novembre 1997, pp.22-32.(fr)
1997	« Les plantes en pots à Chypre », <i>Le Courrier de l’Unesco</i> , Paris, mai 1997, p. 28-31 (A4). en 30 langues.
1996	« Odysséas Elytis ou la révolution permanente », <i>Poésie</i> 96, No.63, Paris, 1996, p. 89-96. (Fr)
1996	« Kopus sairleri : Kibris’ta 1974 Kusagi », <i>Sombahar</i> , No 35, Istanbul, 1996, p.101-120.(turc)
1996	« Chypre dans la poésie française contemporaine », in <i>Chypre hier et aujourd’hui</i> , <i>T.M.O.</i> , No. 25, Presses Universitaires de Lyon, Lyon 1996, p.137-144 (A4).(fr)

1996	« Le ´ nous ´ au service de l’histoire ou l’histoire au service du ´ je ´ », Actes du colloque international, <i>Histoire et littérature</i> , Département de Langue et Littérature Françaises, Université d’Athènes, Athènes 1996, p.117-124.
1996	« French and English loans in cyriot diglossia, (avec Jim Davy et Anna Panayotou), in <i>Chypre hier et aujourd’hui</i> , T.M.O., No. 25, Presses Universitaires de Lyon, Lyon 1996, p. 127-136 (A4).(ang)
1996	« L’instant poétique : Des théoriciens français à Odysseas Elytis », <i>Thémata Logotechnias</i> , éd. Govostis, Athènes, novembre 1995-février 1996, p.53-58. Publication sur demande de la revue à la suite d’une sélection, et en vue de la publication des Actes. (gr)
1995	« L’individualité dans le discours poétique de la génération de 74 », in <i>Les nouveaux courants poétiques en France et en Grèce</i> , Centre de Recherches sur la Poésie Contemporaine, P.U.P., Pau, 1995, p. 59-62.(fr)
1992	<i>George Ph. Piérides, Memories and stories from Egypt</i> , compte rendu critique du livre, <i>Modern Greek Studies Yearbook</i> , University of Minnesota, Vol. 8, 1992, p. 520-522.(ang)
1991	« L’injustice de l’histoire et la justification de l’instant poétique », <i>I Lexi</i> , No. 106, Athènes, novembre- décembre, 1991, p. 929-943.(fr)
1984	« Problème de langue aujourd’hui à Chypre », (Contribution de Chypre à la Civilisation Néo-hellénique), Actes du VIIIe colloque international des néo-hellénistes des Universités Francophones, Montpellier, 10-12 mai 1984, pp. 128-137.

j) Publications dans des Revues locales

2004	« En déchiffrant le paysage chypriote », <i>La Lettre de Crète</i> , No. 14, Juillet- Août 2004, p. 2.
2000	« Référence au recueil poétique d’Eléni Théocharous, <i>Proxénos thanatos angéle mou</i> », <i>Néa Epochi</i> , No 1 (260), Nicosie 2000, p. 66-68.
1998	« La mémoire qui coule », Essai sur le recueil poétique <i>L’eau de la mémoire</i> de Yiorgos Moleskis, <i>Néa Epochi</i> , No 5-6, (246-247), Nicosie, 1998, p. 26-29.
1996	« Odysseas Elytis : De la sensualité à la magie », <i>Néa Epochi</i> , No. 2 (237), 1996, Nicosie, p. 41-45.
1995	‘Le contexte socioculturel de la production poétique de la période 1974-1990, Anatomie d’une métamorphose, Éditions Intercollege, Nicosie 1995, p.
1993	<i>Panos Ioannides, The unbearable patriotism of P.F.K.</i> , compte rendu critique du roman, <i>The Cyprus Review</i> , Intercollege - University of Indianapolis, Vol. 5, No. 2, 1993, p.116-118.
1991	“Language, Politics and identity : An analysis of the cyriot dilemma”, <i>The Cyprus Review</i> , Intercollege - Université d’Indianapolis, Vol. 3, No. 1, Nicosie, Spring 1991, p. 15-41.

1989	« The language problem in Cyprus today », Traduction critique par Andréas Papapavlou, de l'article paru dans le quotidien <i>Filéleftheros</i> 13-14.9.1983, <i>The Cyprus Review</i> , Intercollege - Université d'Indianapolis, Vol.1, No. 1, 1989, p. 137-143.
1989	« La signification politique et philosophique de la révolution française », <i>Néa Epochi</i> , Nicosie, No.197, juillet-août 1989, p. 23-24.
1988	« Nikos Kazantzaki, La dernière tentation », <i>Néa Epochi</i> , Nicosie, No. 193, novembre-décembre 1988, pp.30-31.
1988	« La langue de l'Université de Chypre et les modèles étrangers », <i>Entos ton Teichon</i> , No. 31, avril 1988.
1988	« La 'grécité' d'Odysseas Elytis », <i>Entos ton Teichon</i> , No. 29, Nicosie, février 1988, pp. 34-35.
1987-1988	« Réflexions sur le problème de langue », <i>Entos ton Teichon</i> , Nicosie, décembre 1987-janvier 1988, pp. 31-34.
1987	« Christianisme et paganisme dans l'œuvre d'Elytis », <i>Néa Epochi</i> , Nicosie, No. 185-186, juillet-octobre 1987, p.664-667.
1987	« L'image poétique chez Eluard et Elytis », <i>Pnevmatiki Kypros</i> , No. 315-316, Nicosie, mars-avril 1987, pp. 70-82.
1987	« La littérature et la paix », <i>Entos ton Teichon</i> , Nicosie, No. 21, avril 1987, pp.30-31.
1987	« Elytis-Lautréamont : Sources d'une révolution », <i>Entos ton Teichon</i> , No. 25, Nicosie, septembre 1987, pp.34-37.
1987	« La jeunesse et ses idéaux dans la société chypriote contemporaine », <i>Entos ton Teichon</i> , Nicosie, mai 1987, pp.14-15.
1987	Stéphane Mallarmé : « Une révolution poétique inépuisable », <i>Pnevmatiki Kypros</i> , No.313-314, janvier-février 1987, Nicosie, pp. 7-13.
1987	« La mer Égée dans la poésie d'Elytis », <i>Aftodiathessis</i> , Nicosie 12 janvier 1987, p. 38-40.
1986	« Elytis-Rimbaud », <i>Pnevmatiki Kypros</i> , No. 310-312, octobre-décembre 1986, Nicosie, pp.260-264.

COLLOQUES et JOURNÉES D'ÉTUDE : ORGANISATION-PARTICIPATION

Athènes 2014	<i>Colloque franco-hellénique : Figures des traducteurs dans l'espace franco-hellénique (19^e-21^e siècles), 6-8 mars, Université d'Athènes- Institut français de Grèce, « Du monde du créateur à celui du traducteur ».</i>
-----------------	--

Nicosie 2012	<i>La réception de l'expérience des Lusignans par les écrivains chypriotes modernes et contemporains, Colloque Scientifique International En ressouvenance du temps et du pays, Université de Chypre-Ministère de l'Éducation et de la Culture, Nicosie 5-8.10.2012</i>
Lyon 2012	<i>Érotisme et provocation dans la production poétique de '74, Journée d'Étude : L'amour dans la poésie chypriote après '74, Université Jean Moulin-Lyon3, 1.6.2012.</i>
Paris 2011	<i>Les poètes chypriotes grecs et turcs et la coexistence pacifique, Colloque international sur Les dynamiques Sociales, Convergences et divergences intercommunautaires à Chypre à l'aube du 21^e siècle, Univ. Paris 3- INALCO, 2-3 Décembre 2011.</i>
Nicosie 2011	<i>La notion du temps dans la poésie d'Élytis, Journée : Centenaire d'Odysséas Élytis. Co organisation par le Ministère de l'Éducation et de la Culture, Le Département d'Études Françaises et de Langues Vivantes et le Département d'Études Byzantines et Néohelléniques de l'Université de Chypre. Salle Kastelliotissa, Nicosie, 5.11.2011.</i>
Chania 2011	<i>L'instant dans la poésie d'Élytis, Colloque sur Élytis- Sikélianos, Pyrgos Alikianou, Société d'Études Crétoises, Chania 9-11 Septembre 2011.</i>
Chania 2011	<i>Le poète populaire Costis Laoutaris, Colloque sur La culture populaire de Chypre et de Crète, Société d'Études Crétoises, Pyrgos alikianou, Chania 21-24 juillet 2011.</i>
Montpellier 2011	<i>Les dimensions culturelles du problème chypriote, Communication au colloque Hellénisme : Ruptures et continuités, XXII^{ème} congrès des Néohellénistes des universités francophones, Université Paul Valéry, 26-28 mai 2011.</i>
Montpellier 2011, M.S.H.	<i>Monde des Lusignans et écrivains chypriotes contemporains, Communication à la journée d'étude Le motet dans les pratiques curiales et cléricales en Chypre au tournant des XIV^e et XV^e siècles, état des lieux de la recherche et perspective d'étude, organisée par l'université Paul Valéry et la M.S.H. de Montpellier.</i>
Chania 2010, 5-8 Août	<i>Les arts et les Lettres à Chypre, Colloque organisé par la Société d'Études Crétoises - Ératosthénis Kapsoméno. Communication : Nouveau style poétique par la génération de 1974 à Chypre.</i>
Strasbourg 2009, 17 nov.	<i>Voyage à Chypre : Journée sur Chypre organisée par l'Université de Strasbourg. Communication : L'aventure chypriote de Rimbaud.</i>
Lyon 2009, 28-30 mai	<i>Masculin – Féminin dans la langue, la littérature et l'art grecs modernes, Université Lyon 3. Communication : Une lecture de Baudelaire-Éluard-Élytis (Avec Francesca Manzari).</i>

Montpellier 2008, 20-22 nov.	Colloque International pluridisciplinaire : <i>Lieux, pratiques et discours de mémoire</i> , Université Paul Valéry- Montpellier 3. Communication : L'autre Chypriote dans la littérature de l'île.
Nicosie 2008	Colloque International de géopolitique organisé par l'Institut de Géopolitique Daedalos, Nicosie 9-10 octobre 2008. Communication : <i>Multiculturalité à Chypre : Réalité historique ou nécessité politique.</i>
Nicosie 2008	<i>La francophonie-transmission des savoirs et des cultures</i> , dans le cadre du colloque Dialogue culturel aux confins des cultures et des identités, 27-28 mars 2008. Université de Chypre.
Nicosie 2007	Impacts : <i>Présences françaises à Chypre</i> , Communication, Journée Internationale d'Études MIXITÉS, Département d'Études Françaises et de Langues Vivants, Université de Chypre, 4.12.2007.
Nicosie 2007, 23-24 février	Colloque sur Odysséas Elytis, co-organisé avec les Services Culturels du Ministère de l'Éducation et de la Culture de Chypre. Communication : <i>Insularité et sensualité dans l'œuvre de Odysséas Elytis.</i>
Nicosie 2006, 17-18 mars	<i>Poésie et insularité</i> , Colloque International organisé par le Département d'Études Françaises et de Langues Vivantes de l'Université de Chypre et la Faculté des Langues et Civilisations de l'Université Jean Moulin Lyon3.
Nicosie 2006	<i>Rimbaud et Chypre</i> , Colloque Franco-Graeca, Université de Chypre, Département d'Études Françaises et de Langues Vivantes, 27.11. 2006.
Lyon 2005	ILCSA, Colloque International : « France-Asie, De l'intertexte du moderne à la globalité de l'hypermoderne », Université Jean Moulin Lyon 3, 10-11 mars 2005. Communication présentée sous le titre « <i>La réinvention de la figure de Rimbaud dans la littérature chypriote.</i> »
Limassol 2004	« <i>Comportement politique des chypriotes grecs au referendum du 24 avril 2004</i> » Communication présentée au Colloque « The extended Meeting of the Euromed Non-Governmental Platform » - Réseau Européen des droits de l'homme, Limassol 25, 26 Juin 2004.
2004 Bordeaux	« <i>Les mains silencieuses d'Yves Bergeret</i> », Présentation du recueil poétique, Librairie « La machine à lire », Bordeaux, 5 mars 2004. « <i>Itinéraire idéologique de la société chypriote des trente dernières années</i> » Salle Municipale Athénée de Bordeaux, 6 mars 2004. « Terres de Grèce et de Chypre », Journées organisées par l'Association ERE, 4-6 mars 2004.

Lyon 2004	« <i>Le poète et l'autre</i> », Communication au Colloque du même titre, organisé par la Faculté des Langues et Civilisations, Université Lyon 3, 13 mars 2004.
Université de Chypre 2003	'De la langue étrangère aux langues étrangères', Colloque Européen : Réponse de l'Éducation et de la formation professionnelle aux nouveaux besoins du 21 ^e siècle, 12-13 .12. 2003, organisé par le Ministère de l'Éducation et l'Union Européenne.
Bruxelles 2003	Atelier pour la création du Réseau Européen d'Etudes Littéraires et Comparées. Académie Flamande des Lettres et des Sciences, Bruxelles 2-3 mai 2003.
Paphos 2003	Membre du Comité Organisateur du Colloque : <i>Makarios, L'homme politique et l'ethnarque</i> , Université de Chypre-Centre Culturel <i>Makarios III</i> de Panayia, Hôtel Coral Beach, Paphos 18.1.2003.
Nicosie 2001	« Le processus de création : De l'œuvre originale à la traduction, Communication d'ouverture, 2 ^{ème} Colloque International des Traducteurs de Littérature Chypriote, Organisé par les Services Culturels du Ministère de l'Éducation de Chypre en collaboration avec l'Université de Chypre, Novembre 2001.
Nicosie 2001	« Éléments pour une considération globale du phénomène poétique », <i>La Méditerranée : Ruptures et continuités</i> , Université de Chypre, 20-22 octobre 2001.
Paphos 2001	« Notes sur l'esthétique de la génération de 1974 », <i>L'invasion et l'occupation dans la poésie chypriote</i> , organisé par l'Association des Écrivains de Paphos, 18. 3. 2001.
Nicosie 2001	Co-organisateur du 2 ^{ème} Colloque International des Traducteurs de Littérature Chypriote, Organisé par les Services Culturels du Ministère de l'Éducation de Chypre et l'Université de Chypre, Novembre 2001.
Nicosie 2001	Organisateur du Colloque International <i>La Méditerranée : Ruptures et continuités</i> , organisé par l'Université de Chypre et l'Université Lumière-Lyon 2, 20-22 octobre 2001.
Thessalonique 2001	<i>Le temps et l'instant dans la poésie</i> . Séminaire donné aux étudiants de troisième cycle de Littérature française. Université Aristote, Thessalonique, sur invitation de Madame le Professeur Zoé Samara, le 27 avril 2001.
Nicosie 2000	« Paysage post-colonial, mondialisation et universités », <i>L'avenir de l'éducation supérieure à Chypre au 21^e siècle</i> , Organisé par l'Association des diplômés de l'Université de Chypre, Université de Chypre, 1. 7. 2000.

Nicosie 2000	« <i>Du complexe post-colonial au syndrome néo-colonial</i> », Communication au Colloque « <i>40 ans de République de Chypre. Itinéraire Historique et Perspectives</i> », Hôtel Holiday Inn, Nicosie 14.10. 2000.
Nicosie 1999	« L'enseignement du français à l'Université de Chypre : Nouvelles perspectives. », <i>L'enseignement du français au seuil du 21^e siècle</i> . Colloque international organisé par l'Association Panchypriote des Professeurs de Français, Institut Pédagogique, Nicosie 6-7.2.1999.
Montpellier 1999	<i>Considérations théoriques de la relation entre le surréalisme français et le surréalisme grec</i> . Séminaire donné aux étudiants de Lettres et de Grec Moderne sur invitation de Madame le Professeur Marie-Paule Masson, Université Paul Valéry, 12 Mai 1999.
Lyon 1997	Co-organisateur du Colloque International <i>Chypre et la méditerranée orientale</i> , organisé par l'Université Lumière Lyon 2 et l'Université de Chypre, Maison de l'Orient Méditerranéen, Lyon 15-20 octobre 1997.
Lyon 1997	« Vers une esthétique méditerranéenne(?) », <i>Chypre et la méditerranée orientale</i> , Colloque International organisé par l'Université Lumière-Lyon 2 et l'Université de Chypre, Maison de l'Orient Méditerranéen, Lyon 15-20 octobre 1997.
Nicosie 1997	« Chypre dans la poésie française moderne et contemporaine » <i>Relations diachroniques entre Chypre et la France</i> , Colloque organisé par la Municipalité de Nicosie, 15 novembre 1997.
Grenoble 1996	« Stratégie de développement dans un paysage hostile : Le cas de l'université de Chypre », <i>L'apport des centres de français langue étrangère à la didactique des langues</i> , Colloque International organisé par Le Centre universitaire d'études françaises, Université Stendhal Grenoble-III, 26-28 septembre 1996.
Limassol 1995	<i>La poésie française et l'œuvre d'Odysseas Elytis</i> , séminaire de 18 heures organisé par l'Institut Pédagogique de Chypre à l'intention des professeurs des Lycées de Limassol et de Paphos, janvier-février 1995, Lycée Laniteion, Limassol.
Nicosie 1994	Organisateur du Colloque International <i>Chypre hier et aujourd'hui : entre orient et occident</i> , organisé par l'Université de Chypre et l'Université Lumière Lyon 2. Université de Chypre, 10-13 Octobre 1994.
Kos 1994	« L'instant poétique : Des théoriciens français à Odysseas Elytis », <i>Odysseas Elytis : Le poète et les valeurs culturelles universelles</i> , Colloque International organisé par l'Université d'Ioannina et le Centre Culturel de la Municipalité de Kos, 25-29 juin 1994.

Nicosie 1994	« Chypre dans la poésie française contemporaine » et « French and English loans in Cypriot diglossia » (co-auteurs : Jim Davy et Anna Panayotou), <i>Chypre hier et aujourd'hui : entre orient et occident</i> , Colloque International organisé par l'Université de Chypre et l'Université Lumière Lyon 2. Université de Chypre, 10-13 Octobre 1994.
Nicosie 1994	'La génération poétique de 1974 : La généalogie de la contestation', Chypre 20 ans après : Cycle Anatomie d'une métamorphose, Intercollege 20-24, 28-31 mai, 7-14 juin 1994
Limassol 1994	La poésie française et Odysseas Élytis, Séminaire de 18 heures adressé aux professeurs de grec de l'enseignement secondaire, proposé et organisé par l'Institut Pédagogique de Chypre, Lycée Laniteion, Limassol janvier-février 1994.
Thessalonique 1993	« L'individualité dans le discours poétique de la génération de 1974 », <i>Les nouveaux courants poétiques en France et en Grèce, 1970-1990</i> , Colloque International organisé par l'Université Aristote de Thessalonique et Le centre de recherche sur la poésie contemporaine de l'Université de Pau, Université Aristote, 21-24 septembre 1993.
Larnaca 1993	<i>La poésie française aux 19^e et 20^e siècles</i> , journée d'étude organisée par l'Institut Pédagogique de Chypre à l'intention des professeurs de grec des Lycées chypriotes, le 5 novembre 1993.
Athènes 1992	« Le 'nous' au service de l'histoire ou l'histoire au service du 'je' », <i>Histoire et Littérature</i> , Colloque International organisé par le Département d'Études Françaises de l'Université d'Athènes. Université d'Athènes, 9-11 Octobre 1992.
Londres 1991	« The national disillusion through poetry in Cyprus: 1963-1975 », <i>Culture and co-existence in Cyprus</i> , one day conference within the framework of The Camden Cypriot Festival, Camden Council Chamber, Londres, 29.6.1991.
Nicosie 1989	« De la contestation à la création », <i>Le rôle de la jeunesse dans la conservation et le développement de l'héritage culturel européen</i> , organisé par le Secrétariat d'État à la Jeunesse, Centre International des Conférences, Nicosie 18.11. 1989.
Nicosie 1988	De Montaigne à l'essai scientifique, Communication présentée au séminaire « L'essai », organisé par le PEN – Chypre, Centre Culturel de la Banque de Chypre, Nicosie 5.10. 1988.
Limassol 1987	« La littérature et la paix », <i>Les artistes pour la paix</i> , Colloque organisé par la section chypriote du Conseil Mondial de la Paix, Limassol, 14 Mars 1987.
Nicosie 1987	'La jeunesse et ses idéaux dans la société chypriote contemporaine', <i>La jeunesse dans la société chypriote contemporaine</i> , Intercollege - Hôtel Filoxenia, 3.4.1987.

Montpellier 1984	« Problème de langue aujourd'hui à Chypre », <i>Contribution de Chypre à la civilisation Néo-Hellénique</i> , Congrès International des Néo-hellénistes des Universités francophones, organisé par l'Université Paul Valéry-Montpellier III, Montpellier 10-12 mai 1984.
---------------------	--

CONFÉRENCES PUBLIQUES :

1. Présentation du recueil de Mehmet Yashin, *Les Anges de la vengeance*, Nicosie, 27.2.2016.
2. Présentation du recueil de Kyriakos Efthimiou, *Le vendeur de sel courbé*, Nicosie, 28.1.2016.
3. Errance dans le monde d'une utopie, Conférence publique dans le cadre du programme de la faculté des Sciences Humaines, Crise et Sciences Humaines, université de Chypre 13.10.2014.
4. Présentation du recueil bilingue de nouvelles des Chypriotes Grecs et Chypriotes turcs, Nicosie, 23 .5 .2014.
5. *New narrative for Europe*, Th.o.c, Nicosie, 11. 10.2013.
6. Présentation du recueil des nouvelles de Christos Chadjipapas traduis en français
7. Présentation du recueil de Chrysostomos Péricléous
8. *L'écriture de Lefkios Zafirou, Soirée organisée par la Commission Européenne de Paris, Maison de l'Europe, Paris 6.12.2012.*
9. *Méditerranée de l'Est* de Ivi Méléagrou, organisée par l'Union des écrivains Chypriotes, Salle de la Banque Nationale de Grèce, Nicosie 2.5.2012.
10. À propos de la publication de 'L'histoire de la littérature chypriote' de G. Kehagioglou-L. Papaleontiou, Organisée par l'Union des Écrivains Chypriotes, Salle de la Banque Ntionale de Grèce, Nicosie 8.5.2012
11. Poésie française d'avant-garde de la deuxième moitié du 19^e siècle, organisée par la Société Nationale d'Écrivains Grecs, Salle de la Banque Nationale de Grèce, Nicosie 26.3.2012
12. La francophonie en Grèce et à Chypre, conférence livrée ave Despoina Provata (Université d'Athènes) dans le cadre des manifestations du mois de la francophonie, Kastelliotissa, Nicosie 19.3.2012, Université de Chypre- Ambassade de Grèce.
13. La poésie chypriote contemporaine, Colloque de la Maison d'Édition AKTIS, Centre des Arts de la Fondation Panikkos Mavrellis, Limassol 3.3.2012.
14. Rebecca Savidou – Trimikliniotou et Andonis Moussas, Vernissage de l' Exposition de peinture, Foyer des Lettre et des Arts, Limassol 10.12.2011.
15. Pitsa Galazi, En guise de salut, Salle de l'Évêché de Limassol, 10. 12. 2011
16. La poésie d'Odysseas Élytis, Conférence publique, POED Limassol, 7.12.2011
17. '*Chypre en quête d'une solution*', Présentation du numéro spécial de la Revue Politique Internationale et Européenne sur la question chypriote, Salle de manifestations de la Banque Nationale de Grèce, Nicosie 16.10.2008.
18. Modérateur à la présentation du livre de Yiorgos Vassiliou, ex Président de la République *Réalisme Vs Populisme*, 17.12.2007.
19. *La critique politique à Chypre*, Communication dans le cadre de la présentation de la Revue Politique Européenne et Internationale, Éditions Papazissis – IKME, Salle de la Banque Nationale de Grèce, Nicosie 26.1.2007.
20. *La poésie française moderne et contemporaine*, Soirée sur la poésie française en l'honneur de l'écrivain Mimis Iakovidis, Société Culturelle Panchypriote, Centre Culturel de la Banque Laiki, 22. 11.2006.
21. '*La francophonie*' Salle de manifestations du Ministère des Finances, Nicosie 10.4.2006, organisé par l'Association des Diplômés des Universités francophones.
22. Présentation du livre de T. Hadjidimitriou, *Le référendum du 24 avril 2004 et la solution du problème chypriote*, Centre Culturel de la Banque Laiki, Nicosie 3.4.2006. organisée par la Fondation Friedrich-Ebert-Stiftung.
23. *Les filles de Pandora*, Éd. Kastaniotis Athènes 2006, présentation du livre de Sylvia Katounta, Université de Chypre, 14.6.2006, organisé par l'Université et la Municipalité d'Aglandjia.

24. *Citizenship and the Nation-State in Greece and Turkey*, Modérateur, Université de Chypre, Département des Sciences Sociales et Politiques, 6.10.2005.
25. *La poésie chypriote grecque après les événements de 1974*, Conférence donnée dans la partie occupée de Nicosie dans le cadre de l'exposition du livre organisée par la librairie..., septembre 2003.
26. Présentation du livre de Niyazi Kizilyurek, *Chypre dans l'engrenage du nationalisme*, Kibris Turk Ogretmenler Sendikasi KTOS, Nicosie 12.6.2003
27. *Les identités des deux communautés chypriotes*, Participation à la Table Ronde organisée par le Centre Culturel Français de Nicosie sur « La question chypriote », à l'occasion de la parution du livre *La déchirure chypriote* de Pierre Blanc (Participants :P. Blanc, Chr. Chiclet, N. Kizilyurek, Y. Ioannou)
28. Présentation critique du recueil *du minimal*, de Yiorgos Moleskis, organisée par l'Union des Écrivains Chypriotes, Salle de Kastelliotissa, 24.4.2002.
29. *État chypriote et symboles*, Département des Sciences Sociales et Politiques, Université de Chypre, Modérateur, 11.12.2000.
30. *La poésie d'Eléni Théocharous*, Soirée Littéraire organisée par l'Union des Écrivains Chypriotes, Nicosie 23.2.2000.
31. *L'eau de la mémoire* de Yiorgos Moleskis, dessins de Christos Foukaras, organisé par l'Union des Écrivains Chypriotes et l'Union des Beaux Arts (EKATE), Salle Melina Mercuri, Nicosie, 8.4.1998.
32. *La poésie de Yiorgos Moleskis*, Conférence organisée par le Département des Langues et Littératures Étrangères de l'université et le Centre Culturel Français de Nicosie, à l'occasion de la parution des traductions en français de l'œuvre du poète. Université de Chypre, 17.12.1997.
33. *Odysséas Elytis :Magie et universalité*, Salle des manifestations culturelles de la Banque de Chypre, organisée par le Syndicat Indépendant des Instituteurs (AKIDA), 22.5.1997.
34. *En la mémoire d'Odysséas Elytis*, organisée par l'OELMEK et la Municipalité de Paralimni, Salle des Cérémonies de la municipalité, 10.5.1996.
35. Fédérico Garcia Lorca : 60 ans de sa mort. Théâtre « Praxis », Limassol 13.11.1996.
36. *L'île déchirée* de Baptiste-Marrey, Présentation publique du recueil bilingue, (Traduction de Yiannis E. Ioannou), Union des Écrivains Chypriotes-Centre Culturel Français, Nicosie 8.6.1994
37. Présentation du recueil bilingue, (traduction de Yiannis E. Ioannou), *Mains Silencieuses* d'Yves Bergeret, Union des Écrivains Chypriotes, Nicosie 20.4.1994.
38. Odysséas Elytis, Présentation - débat à l'occasion de la sortie de mon livre *Odysséas Elytis :Des origines du surréalisme aux embouchures du mythe*, organisé par l'Union des Écrivains Chypriotes, Foyer des Lettres et des Arts, Nicosie 4.12.1992.
39. *Élytis : De la mer Égée au prix Nobel*, Association France-Grèce, Centre Social et Culturel, Lyon 19.3.1992.
40. *Littérature chypriote contemporaine*, Municipalité d'Ypati (Grèce) 14.8.1991. Invité par l'Union Des Écrivains de Fthiotia.
41. Présentation du recueil poétique *La maison et le temps* de Yiorgos Moleskis, Galerie Gloria 20. 11. 1990.
42. *La génération poétique de 1974 : Génération d'une contestation*, Centre Culturel Français de Nicosie, 24.4.1990.
43. *Le poète Odysséas Élytis*, Théâtre Municipal de Rhodes, 25.3.1990, organisée par la Municipalité de Rhodes et l'Association des Professeurs du Dodécanèse.
44. *La génération poétique de 1974. La généalogie de la contestation*, Maison de Chypre, Athènes 19.2.1990, organisée par l'Ambassade de Chypre en Grèce.
45. Présentation du recueil « *La citerne des amours* », de Yiorgos Moleskis, Organisée par l'Union des Écrivains Chypriotes, Foyer des Lettres et des Arts, Nicosie 27.2.1989
46. Présentation du roman *L'insupportable patriotisme* de P.F.K. de Panos Ioannidis, Union des Écrivains Chypriotes, Nicosie 19.11. 1989.
47. *La génération poétique de 1974 : Présentation critique*, Fondation Culturelle de Nicosie, 20.10.1989. Reprise à la municipalité de Limassol le 27.11.1989
48. *Élytis et la France*, Centre Culturel de la Banque Laiki, 19.4.1989, organisée par l'Union des Écrivains Chypriotes.
49. *Influences Françaises sur la poésie d'Élytis*, Centre Culturel Français, Nicosie 9.3.1989, Conférence répétée à la Municipalité de Limassol, 18.5.1989. Ces conférences ont été organisés à l'occasion de la célébration du bicentenaire de la Révolution Française.

50. *La dernière tentation* de Nikos Kazantzakis, Boite To Stéki, Limassol, 26.10. 1988. À l'occasion de la sortie du film de Martin Scorsèse et des réactions contre.
51. Présentation critique du recueil *Clepsydre*, d'Elli Péonidou, Foyer des Lettres et des Arts, organisé par L'Union des Écrivains Chypriotes, 19.10. 1988.
52. *Les dimension idéologique du problème de langue à Chypre*, association « Les Racines », Limassol 19.5. 1988.
53. Le recueil poétique *La citerne des amours* de Yiorgos Moleskis, présentation publique, Café-théâtre To EROTIKON, Nicosie 18.4.1988.
54. *Une approche idéologique de la question de la langue*, Café – théâtre TA PERIX, 17.11. 1987.
55. *Le petit matelot d'Odysseas Elytis : Une lecture structurelle*, Café-théâtre ENALLAX, Nicosie 20.1.1987, répétée au Café-théâtre TA PERIX, Limassol, 27.1.1987.
56. *Le rébétiko*, organisée par la Café - théâtre Nilios, Limassol, 30.1.2006 et répétée à plusieurs villes et villages de Chypre (Avgorou 16.2.2006, Déryneia 27.1.1986, POED Limassol 19.2.1986.
57. *La poésie d'Odysseas Elytis*, Café – Théâtre Nilios, Limassol, 30.5.1985.
58. *Ou va la Grèce maintenant qu'elle a porté le parti socialiste au pouvoir?*, débat animé par Yannis Ioannou, Association ARVEL, Villeurbanne 20.11.1981.

STAGES SUIVIS

Besançon 1993	Boursier du gouvernement français pour le Stage F.L.E. au C.L.A. de l'Université de Besançon, du 5 au 30 juillet 1993.
Nicosie 1993	Stage de Français de Spécialité, Centre Culturel Français de Nicosie en collaboration avec le CREDIF, du 18 au 23 octobre 1993.

ENSEIGNEMENT

Université de Chypre	• GLO 105 : Initiation à la langue française	
	• GLO 106 : Étude de la langue française	
	• GLO 107 : Langue et civilisation françaises	
	• GLO 205 : Littérature française moderne et contemporaine	
	• GLO 290 : Poésie française	
	• GAL 110 : Histoire de la civilisation française	
	• GAL 103 : Discours écrit (Dissertation-Commentaire)	
	• GAL 201 : Littérature française moderne	
	• GAL 202 : Littérature française contemporaine	
	• GAL 398 : Poésie et Création	
	• GAL 362 : Pratiques de la Traduction	
	• GAL 502 : Création et créativité chez les surréalistes. Séminaire de Mastère.	
	Université Lyon 2	• F.L.E. Grammaire- Syntaxe
		• Traduction : Thème et version (Français-Grec et Grec-

	Français)
Université Lyon 3	<ul style="list-style-type: none"> • La poésie française et Odysseas Elytis • Traduction : Thème et version (Français-Grec et Grec-Français) • Expression, Littérature grecque 20^e s. etc • Grec moderne, de différents niveaux
Centre Culturel français de Nicosie	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Conception d'exercices en F.L.E.</i>, séminaire organisé par le Centre Culturel Français à l'intention des professeurs de français de Chypre le 12 février 1994.

SÉLECTION D'ARTICLES PARUS DANS LA PRESSE D'OPINION

jusqu' en l'année 2000.

2000	« Du complexe post-colonial au syndrome néo-colonial », Revue <i>O Neos Dimocratis</i> , No.116, Nicosie décembre 2000, pp. 23-28.
1998	« Culture et éducation », quotidien <i>Haravghi</i> , 12. 4. 1998, p.14.
1997	« La culture de l'erreur », quotidien <i>Fileleftheros</i> , 31.7-1.8.1997.
	« Paysage post-colonial, mondialisation et université », quotidien <i>Haravghi</i> .
1996	« La beauté qui ne s'éteint jamais », Magazine <i>Sélides</i> , No 226, Nicosie 22.3 1996, pp.142-144.
1990	« Sentimentalisme, pensée politique et perspectives de la question chypriote », <i>Fileleftheros</i> , 13,14,15.1.1990.
1990	« La contestation dans la poésie de '74 », Interview accordée à l'hebdomadaire <i>Embros</i> , 25.3.1990.
1990	« La maison et le temps », Texte de la présentation publique du recueil de G. Moleskis, hebdomadaire <i>Embros</i> , 9. 12. 1990.
1989	« L'art est un processus révolutionnaire », hebdomadaire <i>Néolaia</i> , 11-18. 2. 1989.
1989	« Le nouveau système de l'éducation pré-scolaire », quotidien <i>Fileleftheros</i> , 6.10. 1989.
1989	« Syndicalisme des privilèges au détriment des autres », quotidien <i>Fileleftheros</i> , 18.12.1989.
1988	« Le bassin des amours », texte de la présentation publique du recueil homonyme de G. Moleskis, hebdomadaire <i>Embros</i> , 22. 4. 1988.

1988	« La clepsydre », texte de la présentation publique du recueil homonyme d'Elli Peonidou, hebdomadaire <i>Embros</i> 30.10.1988.
1988	« Pistons, coteries et ordre établi au sein de la Fonction Publique », quotidien <i>Fileleftheros</i> , 9-11.11.1988.
1985	« Nikos Engonopoulos, le dernier des Hellènes », quotidien <i>Eleftherotypia</i> , 3.11.1985.

ARTICLES SUR LA QUESTION DE LA LANGUE D'ENSEIGNEMENT DE L'UNIVERSITÉ (1988-1989)

Durant l'année 1988 et dans le contexte de la préparation du **projet de loi** portant création de l'Université de Chypre, l'opinion dominante, pour ce qui était de la langue d'enseignement de l'Université, se prononçait en faveur de l'anglais. Une vive controverse s'était alors développée dans les médias et la presse écrite, en grande partie provoquée par **Y. I.**, qui s'élevait contre ce choix et proposait les langues prévues par la constitution, c'est à dire le grec et le turc comme langues officielles de l'Université, proposition qui a finalement été adoptée.

Suivent quelques-uns des articles et interviews de **Y. I.**, qui avaient provoqué de vives réactions de la part de certaines personnalités du monde politique, économique et culturel non seulement de Chypre, mais de Grèce aussi.

20. 3. 1988	« La langue de l'Université de Chypre », quotidien <i>Fileleftheros</i> , 20. 3. 1988.
13-14 .4.1988	« Une dialectique impromptue », Réponse à M. Ploutis Servas, quotidien <i>Fileleftheros</i> , 13-14 .4.1988.
14-15. 4. 1988	« La question de la langue », hebdomadaire <i>Embros</i> , 14-15. 4. 1988.
14.4.1988	« La langue est un problème », Interview accordée au quotidien <i>Aletheia</i> , 14.4.1988.
16-23.4.1988	« Au-delà du problème de la langue de l'Université », hebdomadaire <i>O Kirikas</i> , 16-23. 4. 1988.
11.5.1988	« Pour la langue de l'Université », À Monsieur Ploutis Servas, Avec respect », quotidien <i>Fileleftheros</i> , 11.5.1988.
8.6.1988	« Pour une Université autonome », quotidien <i>Fileleftheros</i> , 8.6.1988.
24-25.11.1988	« Pour la langue de l'Université. Réponse à Monsieur Christofis Economidès », quotidien <i>Fileleftheros</i> , 24-25.11. 1988.
13-14.12.1988	« Empirisme, préjugés et créolisme », quotidiens <i>Fileleftheros</i> , 13. 12. 1988, <i>Aletheia</i> , 14.12.1988.

- poétique : Des théoriciens français à Odysseas Elytis », *Thémata Logotechnias*, No.1 1996.
- **Daskalopoulos** Dimitris, *Bibliographie d' Odysseas Elytis, (1971-1992)*, Société des Écrivains, Athènes 1993, E408, E495, 521 pp.199, 213, 229, 217. Citation de nos travaux : « La mer Égée dans la poésie d'Elytis », *Aftodiathessiss*, Nicosie, 12 janvier 1987, p. 38-40. Kastaniotis 1991, *I Lexi*,1991.
 - **Davy J., Ioannou Y., Panayotou A.**, “French and English Loans in Cypriot Diglossia”, *Chypre hier et aujourd'hui*, Actes du Colloque tenu à Nicosie, T.M.O., No 25, Lyon 1996, p.136, Citation de notre article « Problèmes de langue aujourd'hui à Chypre » Actes du VIIIe Congrès International des Néo-hellénistes Francophones, 10-12 Mai 1984, Montpellier, Université Paul Valéry.
 - **Iakov** Daniel, « Les élégies d'Oxopetra », Revue *Endefktirio*, No. 23-24, 1993, p.87-97. p. 96, Citation d'un extrait de notre article (I Lexi, 1991).
 - **Kapsoménos** Ératosthénis, Introduction, in *Odysseas Elytis, Actes du Colloque International*, [dorénavant Actes (2000)], Kos 1994, éd. Govostis, Athènes 2000, pp. 15, présentation de notre article inclus dans le volume. Ibid, p. 21, mise en valeur des conclusions de cet article.
 - **Karoulla-Vrikki** Dimitra, « The language of the greek cypriots today : A revelation of an identity crisis?», *The Cyprus Review*, No.1, Vol.3, 1991, Notes 18,19, p. 48, 57, Citation de notre article “Une considération idéologique de notre problème de langue », Filélefthéros, Nicosie, Janvier 20-22, 1988.
 - **Karoulla-Vrikki** Dimitra, «English or Greek language? State or Ethnic identity? The case of the courts in Cyprus.», *Language Problems and Language Planning*, 25:3 (2001) p.279, 285. Citation de notre livre (1988), et de nos articles (1991), (1984).
 - **Karoulla-Vrikki** Dimitra, L'anglais en tant que langue dominante dans les Cours de Justice chypriotes, Note 4, Actes de la 22^e rencontre de la Section de Linguistique de l'université de Thessalonique (à paraître), Citation de nos articles (1989, 1991). Citation des mêmes articles dans la Bibliographie.
 - **Karyolémou** Mariléna « Commentaires métalinguistiques et attitudes linguistiques », *Studies in Greek Linguistics*, Université de Thessalonique, 27-29 avril 1993, p. 465, 473. Citation de nos travaux (Filelephthéros 3.10.1986), (1988), (1991).
 - **Kokolis** X. A., « Salaires et déshellénisation », *Paratiritis* No. 6-7, juillet 1988, Salonique, pp.10-11. Commentaire de notre livre *Une approche idéologique de notre problème de langue* (1988).
 - **Koutrianou** Eléna, Avec pour axe la lumière, Éd. Fondation « Ouranis », Athènes 2002, p. 442, 454, 456, 460, Citation de notre ouvrage (1991) et de notre article (1996)
 - **Litsardou** Maria, « La quête de l'autre dans la poésie d'Odysseas Elytis », in Actes (2000), p. 468, Citation de notre livre (Kastaniotis 1991)
 - **McEntee Lisa and Pouloukas Stavros**, « Issues of Identity and Power in a Greek-Cypriot Community” *Journal of Multicultural and Multilingual Development*, Vol.22, No1, 2001, p. 21, 22, 34, 37,. Citation-discussion de notre article (1991).
 - **Pantélia** Styliani, « Les élégies d'Oxopetra » in Actes (2000) p. 417, Notre nom mentionné dans le texte renvoyant à notre livre (1991) p. 428.

- **Papaleontiou** Leftéris, *Stochastikès Prosarmoyès*, Éd. Gavriélidès, p.290, Citation de notre Chapitre, (Éd. Intercollege 1995,p. 253-272).
- **Papapavlou** Andréas, « The spread of English worldwide and the situation in Cyprus », in Actes du 4^e Colloque International de Linguistique Grecque, University Studio Press, Thessalonique 2001, p. 437, Citation de notre étude «Language, Politics and Identity», *The Cyprus Review*, 3, (1), (1991) 15-41.
- **Papapavlou** Andréas, *Language contact and lexical borrowing in the greek cypriot dialect*, Grivas Publications, Athens 1994, p.32. Compte rendu de nos arguments présentés dans notre article « Le problème de langue aujourd’hui à Chypre », *Filéleftheros* 13-14.9.1983. Dans la liste des Références Bibliographiques, mention du même article, p. 117.
- **Papapavlou** Andreas and Pavlou Pavlos, « A review of the sociolinguistic aspects of the greek cypriot dialect », *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, Vol. 19: 3,1998, p.212-220. Compte-rendu de notre étude « Language, Politics and identity »(1991), p.214. Citation du même article, p.219.
- **Parisis** Nikitas, *Sept études sur Elytis*, éd. Ta Tramakia, Thessalonique 1997, p.176. Dans la chronologie, mention de la date de mise en circulation de notre livre (1991).
- **Péfanis** G.P., « Des vers sur scène », *Nea Estia*, Numéro Spécial sur Elytis, 1-15 Avril, Athènes 1997, Citation de notre livre *Des origines du surréalisme aux embouchures du mythe*, p. 550, 551, 552, 554 .
- **Péfanis** G.P., Citation de notre article « L’injustice de l’histoire et la justification de l’instant poétique », *I Lexi* , 1991, pp. 550. 554.
- **Péfanis** G.P., Citation de notre article, « L’instant poétique : Des théoriciens français à Elytis », *Thémata Logotechnias*, No. 1, 1996, p. 551, 554.
- **Prodromou** Prodromos, « Les dimensions sociales de la pratique linguistique », in *L’aliénation de la langue grecque à Chypre*, Actes du Colloque du même nom, Centre de Recherches du Monastère de Kykkos, Nicosie 1993, p. 39. Citation de notre essai « Une approche idéologique de notre problème de langue, Nicosie 1988.
- **Proimou-Erinaki** Marilèna, *Odysséas Elytis : Le côté invisible du monde et la pureté de la lumière*, éd. Ellinika Grammata, Athènes 1997, Citation des extraits de notre livre (1991) pp. 43, 123, 142, 170, 227. Citation de notre livre pp. 57, 141,142, 245, 251.
- **Stamatakis** Nikos, « History and nationalism:The cultural reconstruction of the modern greek cypriot identity», *The Cyprus Review*, No.1, Vol. 3, 1991, Notes 15, 16, 50, p.61, 83, 84. Citation d’un paragraphe et autres références à notre livre « Une approche idéologique de notre problème de langue », Nicosie 1988,
- **Sciriha** Lydia, «The interplay of language and identity in Cyprus», *The Cyprus Review*, No. 2, Vol.7, 1995, p. 9, 28, 29, 33, Citation de nos articles (1983), (1989), (1991).
- **Siaflékis** Z. I., « La particularité du langage surréaliste chez Elytis », in Actes (2000) p.132, Citation de notre livre (Kastaniotis 1991).
- **Stavropoulou** Éri, « L’ode à Santorin et le développement d’un symbole chez Elytis », in *Actes* (2000), p.117, Citation du chapitre sur la métamorphose, (Kastaniotis 1991).
- **Stavropoulou** Éri, « Odysséas Elytis, Bibliographie choisie », *Diavazo*, No.362, Avril1996, pp. 78, 80. Citation de notre livre (1991), et de notre étude

- « Le petit Marin : une lecture structurelle », in *Dix essais et études*, Nicosie 1986.
- **Stavropoulou** Éri, « Odysseas Elytis, Choix Bibliographique », *Thémata Logotechnias*, , No 1, Athènes 1995-96, p.14, Citation de notre livre (Kastaniotis 1991)
 - **Stavropoulou** Éri, p.16, Citation de notre étude « Le petit marin : Une lecture structurelle », in « Dix essais et études ».
 - **Stavropoulou** Éri, « Santorini » d'Elytis... », *ibid.*, p.126.
 - **Stavropoulou** Eri, « Santorini » et le développement d'un symbole », *Introduction à la poésie d'Elytis*, ouvrage collectif, sous la direction de Mario **Vitti**, Presses Universitaires de Crète, Héraklion 1999, p. 474, Citation de notre livre, (Kastaniotis 1991, p. 90-97).
 - **Stéphanakis** Yiorgos, « Des coups de dès dans le passé », *I Lexi*, Novembre-Décembre 91, p. 947. Citation de notre livre (1991) qui venait d'être publié.
 - **Stéphanidès** Stéphanos, "Three cypriot women poets", in *Modern Greek Studies Yearbook*, University of Minnesota, Vol. 10/11, 1994-95, p. 801. Référence à notre étude "The poets of dissent", in *Modern Greek Studies Yearbook*, Vol. 9, 1993.
 - **Vrettos** Spyros, « La tradition populaire dans la poésie d'Elytis », in Actes (2000) p. 605, Citation de notre livre (Kastaniotis 1991).
 - **Ziras** Alexis, « La poésie chypriote », *To Simeio*, No 4 (1996), pp. 225-246. Citation de notre étude « The poets of dissent » dans la Bibliographie de base, p.246.